

A warm, dimly lit library scene. In the foreground, an open book with a map on the left page lies on a wooden desk. To its left, a silver laptop is open but its screen is dark. The background is filled with tall wooden bookshelves packed with books. A green lampshade hangs from the ceiling, casting a soft glow.

# CAMBODGE

*Les Guides de Kroussar*

A nighttime photograph of the Angkor Wat temple in Cambodia. The temple is brilliantly lit with warm yellow lights, highlighting its intricate carvings and tiered structure. The sky is dark, and some trees and other structures are visible in the background, also partially illuminated.

GUIDE N° 1

Les Consonnes & Voyelles





# GUIDE

## N° 1

### LES CONSONNES & LES VOYELLES KHMÈRES

*ព្យញ្ជនៈ និង ស្រៈ និស្ស័យ ខ្មែរ*

(Pyougne' tènèr nœng Srä Nissèye – khmê)

#### Dédié aux lecteurs et amoureux de la langue khmère

Ce petit guide s'inscrit en complément de mon dictionnaire **FRANÇAIS – KHMER**.  
Il permet de travailler la langue à partir d'exemples liés à un thème bien précis.

Dans ce guide N°1, nous découvrons l'écriture des consonnes et des voyelles khmères, ainsi que leur prononciation. Le guide N°2 est dédié aux voyelles complémentaires (dites voyelles pleines) mais aussi aux particularités et exceptions liées aux voyelles en fonctions des consonnes auxquelles elle se rattachent.

L'objectif n'est pas d'apprendre par cœur son contenu, mais de s'y référer lorsque cela est nécessaire.

Phnom Penh - Copyright © 2021

Tous droits réservés / All rights reserved.

## LES 33 CONSONNES

(៣៣ ព្យញ្ជនៈ / 33 Pyougne'tèrnèr )

Tout d'abord, il est important de connaître les trois règles qui régissent l'association des voyelles avec les consonnes. Cela permet d'éviter certaines confusions.

### Première règle :

Les voyelles et les consonnes khmères sont indissociables. Une voyelle ne peut exister seule, elle a besoin du support d'une consonne.

### Deuxième règle :

Les consonnes se répartissent en deux groupes : « Groupe Â » et « Groupe O » ; et la prononciation des voyelles suivent cette répartition.

### Troisième règle :

Une consonne n'a qu'une seule voyelle. (Il y a des particularités, elles sont décrites dans le Guide N° 2).

### Le groupe « Â » est composé de 15 consonnes :

Nota : Comment lire le tableau suivant :

- La première ligne correspond aux consonnes de l'alphabet Khmer (Assor thômada អក្សរ ធម្មតា).
- La seconde correspond à la prononciation de ces consonnes. Notez que le « h » indique que la syllabe doit être exagérément soufflée.
- La troisième correspond aux consonnes et leurs pieds. Les pieds sont utilisés pour coupler deux consonnes, voire trois l'une sur l'autre, ("Thieung Pyougne'tèrnèr" ជើង ព្យញ្ជនៈ)
- La quatrième correspond aux lettres majuscules de l'alphabet Khmer, **Assor Tchlâ'** អក្សរធ្លាក់, en référence aux premières écritures khmères gravées dans la pierre et aux frontons des temples. Elles sont également appelées : Assor Moul អក្សរមូល dans le langage commun, et utilisées pour les têtes de chapitre ou inscriptions dans les temples.

### **(Pyougne'tèrnèr pou « Â » ព្យញ្ជនៈ ពួក អ)**

ក	ខ	ច	ឆ	ដ	ប	ណ	ត	ថ	ប	ផ	ស	ហ	ឡ	អ
Kâ	Khâ	Tiâ	Tchâ	Dâ	Thâ	Nâ	Tâ	Thâ	Bâ	Phâ	Sâ	Hâ	Lâ	Â
ក្ក	ខ្ក	ច្ច	ឆ្ឆ	ដ្ឋ	ប្ប	ណ្ណ	ត្ត	ថ្ថ	ប្ប	ផ្ឆ	ស្ស	ហ្ក	-	អ្ក
<b>ក</b>	<b>ខ</b>	<b>ច</b>	<b>ឆ</b>	<b>ដ</b>	<b>ប</b>	<b>ណ</b>	<b>ត</b>	<b>ថ</b>	<b>ប</b>	<b>ផ</b>	<b>ស</b>	<b>ហ</b>	<b>ឡ</b>	<b>អ</b>

Nota : La prononciation de ដ « Dâ » et de ប « Bâ » sont proches des sons "Dôr et Bôr » (sons très graves).

Pour cette raison, certaines phonétiques définissent ce groupe comme le groupe « ôr ». Mais la majorité des consonnes sont à consonance « â ».

**Le groupe « O » est composé de 18 consonnes :**

**(Pyougne'tèrnèr pou « O » ព្យញ្ជនៈ ពួក វិ)**

ក	យ	ង	ជ	ឈ	ញ	ឌ	ឍ	ទ	ធ	ន	ព	ភ	ម	យ	រ	ល	វ
Ko	Kho	Ngo	Thiö	Tchho	Niö	Do	Thho	To	Tho	No	Po	Pho	Mo	Yo	Rro	Lo	Wo
គ	ឃ	ង	ជ	ឈ	ញ	ឌ	ឍ	ទ	ធ	ន	ព	ភ	ម	យ	រ	ល	វ
ក	យ	ង	ជ	ឈ	ញ	ឌ	ឍ	ទ	ធ	ន	ព	ភ	ម	យ	រ	ល	វ

**Nota 1 :** dans le tableau ci-dessus, la transcription de la consonne ង suit la majorité des transcriptions latines, en écrivant « **Ngö** ». Il faut savoir que les premières transcriptions de la langue khmère, en alphabet latin, ont été réalisées à partir d'un alphabet utilisé en Indochine et écrit par des Annamites ; dont les mots commençaient souvent par « Ng ». Mais, dans certains cas cette consonne ង doit se transcrire « **G'no** ».

Petite astuce, lorsque la consonne ង se situe en **début d'un mot**, ou d'une syllabe, elle se prononce « **G'no** », alors qu'elle se prononce « **Ng** » en **fin de mot**. Cette difficulté est rarement indiquée, ni expliquée dans les publications concernant la langue khmère.

Autrement dit : quand ង se situe au **Début = G'no** ; quand ង est à la **Fin = Ngo** (ng avec un 'o' muet).

**Nota 2 :** notez que le son de la consonne រ se prononcer la plupart du temps « **Rro** », un « r » roulé.

Pour exemples :

Le mot 'jour' « ថ្ងៃ » qui se prononce Thg'naye correspond à la transcription de ង par « G'no », (car on ne dit pas thn'gaye, qui correspondrait à la transcription « Ngo »). Pour vous aider, penser au mot « Gnou » en référence à ce bovidé de la savane africaine, dont la prononciation fait ressortir le « G » soit « G'nou ». De même, on doit la considérer comme Ng si celle-ci se situe en fin de mot ; se prononçant comme la fin du mot "Gang" ces malfructeurs organisés en bande...

Le mot 'frère' « បង » qui se prononce Bâng correspond à la transcription de ង par "Ngo" (Bâ + ng sans prononcer le 'o'), et non « Bong » comme certains le disent ou l'écrivent, à tort.

----- \*\*\* -----

**Nota 3 :** La consone ញ "Niö" peut également se transcrire « Gnïö », car lorsqu'elle se situe en fin ou milieu de mot, elle est comparable au son « **gne** » comme dans le mot « agneau ».

Par exemple :

Le mot manger ញី qui se prononce Niam correspond à la transcription de ញ par "Niö".

Mais le mot amour (aimer) ស្រឡាញ់, qui se prononce Srolagne, correspond plus à la transcription de ញ par "Gnïö".

**L'ordre alphabétique :**

**Nota 1:** il est nécessaire de mémoriser l'ordre alphabétique, indispensable lorsque vous consultez un dictionnaire. Les deux tableaux et annotations suivantes vous permettront des recherches rapides.

ក	ខ	គ	ឃ	ង	ច	ឆ	ជ	ឈ	ញ	ដ	ប	ឌ	ឍ	ណ
Kâ	Khâ	Ko	Kho	Ngo	Tiâ	Tchâ	Thio	Tchho	Nio	Dâ	Thhá	Do	Thho	Ná

ត	ថ	ទ	ធ	ន	ប	ផ	ព	ក	ម	យ	រ	ល	វ	ស	ហ	ឡ	អ
Tâ	Thá	To	Tho	No	Bâ	Phá	Po	Pho	Mo	Yo	Ro	Lo	Vo	Sâ	Há	Lâ	Â

**Bandes sonores – consonnes groupes « Â » & « O » :**

<http://mini-dico-audi-tome2.e-monsite.com/pages/alphabet-khmer/les-consonnes-khmeres.html>

**Nota 2:** tous les dictionnaires Khmers sont construits sur la même base :

- La consonne ក est la première lettre de l'alphabet, et constitue la première liste de mots khmers commençant par ក.
- L'ordre alphabétique, au sein d'une même liste, est toujours respecté. D'abord les mots commençant par la première consonne, puis la seconde... Ainsi, les premiers mots avec la consonne ក sont : ក, ក្រ, កក, កក់, កខ...
- Avant de passer à la consonne suivante, par exemple de កក → កខ, l'ordre des voyelles entre en jeu. Ainsi, on trouvera កិ, ក្ល, កី, ក្រ... dans l'ordre chronologique des voyelles, voir ci-après.

----- \*\*\* -----

## LES VOYELLES

(ស្រៈនិស្ស័យ Srä Nissèye)

**Les 28 voyelles et leurs sons.**

**Rappel :**

Une voyelle a une représentation unique. Sa prononciation diffère en fonction du groupe d'appartenance de la consonne à laquelle elle est rattachée.

Les tableaux suivants indiquent la représentation des voyelles et leurs sons associés, en fonction des groupes « Â » et « O » :

Voyelle	័	័	័	័	័	័	័	័	័	័	័	័	័	័	័	័
Grp « Â »	â	a	è'	èye	œ	eu	o'	ô	<b>OUR</b>	aeu	<b>UEUR</b>	<b>IR</b>	è	aè	aye	ao
Grp « O »	o	ir'	i'	i	eu'	<u>eû</u>	ou'	<u>ou</u>		<u>eu</u>			é	ê	èye	au

Voyelle	័	័	័	័	័	័	័	័	័	័	័	័
Grp « Â »	aeuw	om	âm	am	ä'	è'	o'	è	â'	œ'	a'	èh
Grp « O »	euw	oum	<u>ôm</u>	oam	èr'	i'	<u>ou</u>	i	<u>ou'e</u>	eu'	e'	èh

**Nota :** Comment lire ces tableaux.

- L'ovale en pointillé remplace toutes les consonnes de l'alphabet khmer.
- Une apostrophe (') après la prononciation indique que le son est bref.
- Les lettres soulignées indiquent que le son doit être maintenu (son très long).
- La transcription en majuscule indique que la prononciation est identique quels que soit le groupe (OUR, UEUR, IR).
- La voyelle par défaut (première ligne, seconde colonne du premier tableau, identifiée « | ») correspond au son « â » ou « o ». Celui que l'on entend en prononçant les consonnes ក (kâ) et ក (ko).

**Nota :**

Lorsqu'un mot n'est composé que d'une seule consonne, ou commence par plusieurs consonnes sans voyelles, c'est le son par défaut que l'on entend. Par exemple, dans កក qui correspond à glaçon/glacé, le second 'ក' ne se prononce pas, mais raccourcit le son du premier, ce qui donne = Kâ'.

Juste pour le fun : ក = Kâ, កក = Kâ', កក = Ka' (ces points sont expliqués dans le guide N° 2).

## EXEMPLES & AIDES

Les deux tableaux suivants ont été ajoutés par rapport à la première version de ce guide. L'objectif étant de mieux maîtriser la prononciation des consonnes et voyelles. À chaque tableau est associée une vidéo, ce qui vous permet d'exercer votre oreille.

### Exemples pour les consonnes du groupe « Â » et quelques voyelles associées.

ក	ខ	ច	ឆ	ដ	ប	ណ	ត	ថ	ប	ជ	ស	ហ	ឡ	អ
Ká +	Khâ +	Tiâ +	Tchâ +	Dâ +	Thhâ +	Nâ +	Tâ +	Thâ +	Bâ +	Phâ +	Sâ +	Hâ +	Lâ +	Â +
ក	ខ	ច	ឆ	ដ	ប	ណ	ត	ថ	ប	ជ	ស	ហ	ឡ	អ
a	è'	èye	œ	eu	o'	ô	our	aeu	ueur	ir	è	aê	aye	ao
=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=
ក	ខ	ច	ឆ	ដ	ប	ណ	ត	ថ	ប	ជ	ស	ហ	ឡ	អ
<b>Ka</b>	<b>Khè'</b>	<b>Tièye</b>	<b>Tchœ</b>	<b>Deu</b>	<b>Thho</b>	<b>Nô</b>	<b>Tour</b>	<b>Thaeu</b>	<b>Beur</b>	<b>Phir</b>	<b>Sè</b>	<b>aè</b>	<b>Laye</b>	<b>ao</b>

Vidéo : <https://www.youtube.com/watch?v=1E5ObLrPzEE>

Cette vidéo, vous permettra de mieux comprendre le couplage de voyelles avec les consonnes du groupe « Â ».

Nota : Comment lire ce tableau.

- Une ligne correspond à un ensemble d'informations :
  - La première ligne indique les consonnes du groupe « Â »
  - La seconde ligne rappelle la prononciation des consonnes. Le signe « + » indique qu'elle va être associée avec la voyelle de la troisième ligne, dans la même colonne.
  - La troisième ligne indique la voyelle et sa prononciation. Le signe « = » indique que la représentation de l'association « Consonne + Voyelle » se situe en quatrième ligne, pour une même colonne.
  - La quatrième ligne représente l'association de la consonne et de la voyelle attribuée à la colonne.
  - La cinquième ligne donne les prononciations résultantes de l'association « Consonne + Voyelle ».
- Une colonne donne un exemple d'association entre une consonne et une voyelle (c'est une convention liée à la vidéo attachée à ce tableau, considérez cette présentation comme une aide).

**Exemples pour les consonnes du groupe « O » et quelques voyelles associées.**

គ	យ	ង	ជ	ឈ	ញ	ឌ	ឆ	ទ	ត	ន	ព	ភ	ម
Ko +	Kho +	Ngo +	Thio +	Tchho +	Nio +	Do +	Thho +	To +	Tho +	No +	Po +	Pho +	Mo +
ក	ខ	ង	ជ	ឈ	ញ	ឌ	ឆ	ទ	ត	ន	ព	ភ	ម
ir'	i'	i	eu'	eu	ou'	ou	our	eu	ueur	ir	é	ê	eye
=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=
គ	យ	ង	ជ	ឈ	ញ	ឌ	ឆ	ទ	ត	ន	ព	ភ	ម
Kir	Khi'	G'ni	Thieu	Tcheu	Niou'	Dou	Thhour	Teu	Thueur	Nir	Pé	Phê	Meye

Vidéo : <https://www.youtube.com/watch?v=IQebeSE8kSY>

Cette vidéo, vous permettra de mieux comprendre le couplage de voyelles avec les consonnes du groupe « O ».

Nota : remarque concernant la notation « i ».

Le « i » se prononce de manière exagérée, comme dans maïs, mais en plus long. Lorsqu'il est associé avec un « r » il se prononce « ir » comme dans kir (la liqueur), mais en plus long ; comme s'il y avait deux « ii ».

## LES EXCEPTIONS & RÈGLES

Exception pour la voyelle : ាំ

Elle se prononce "am" lorsqu'elle est associée au groupe "Â", et  
Elle se prononce "oam" lorsqu'elle est associée au groupe "O".

Elle se prononce différemment lorsqu'elle est suivie de la consonne ង.

Si l'association " ាំ + ង" appartient à un mot débutant par une consonne du groupe "Â", comme dans l'exemple du mot Barraing, la voyelle ាំ"am" + ង "Ngo" se transforme en "aing".

Exemple : La première consonne du mot Barraing (qui désigne les Français) commence par un ឃ "Bâ", du groupe « Â », c'est elle qui donne la mesure pour le son des voyelles associées au mot, c'est le chef d'orchestre en quelque sorte. Ainsi, le mot peut se décomposer de la façon suivante : (ឃ + ាំ = ឃាំ) "Ba", plus ( ង = rr), plus ( ាំ + ង = aing) = Barraing.

De même, " ាំ + ង" devient : "éaing" lorsqu'elle est associée au groupe "O".

Exemple : dans le mot ទាំងពីរ "Téaing Pi" (qui veut dire : tous les deux), la première consonne du mot ទ "To" appartient au groupe « O », Ainsi, ce mot peut se décomposer de la façon suivante : (ទ "To" + ាំ + ង " éaing ") = Téaing (tous les) + Pi = (deux).

### Règles pour les Consonnes groupe « O »

Seules les consonnes suivantes appliquent la règle du chef d'orchestre :

ង, ញ, ន, ម, យ, រ, ល, វ.

Ces consonnes appartiennent toutes au groupe « O », elles changent de groupe lorsqu'elles sont précédées d'une consonne du groupe « Â », comme de bonnes musiciennes qui suivent leur chef d'orchestre. C'est la raison pour laquelle, elles sont aussi annotées : ង, ញ, ន, ម, យ, រ, ល, វ.  
(leurs sons deviennent : G'nâ, Nĩâ, Nâ, Mâ, Râ, Lâ, Vâ.)

Ainsi, les voyelles qui leur sont associées se prononcent selon la règle du groupe « Â ».

### ATTENTION :

La consonne ឃ du groupe « Â » peut être annotée ឃ, mais elle ne change pas de groupe, elle change de son. Ainsi, ឃ se prononce « Pâ ». Pour qu'elle change de groupe, on l'écrit ឃ (Bo). Mais cela est expliqué dans le guide N°2 – Les particularités & exceptions des Consonnes et Voyelles Khmères.

*Cordialement, Jean-Claude dit Kroussar.*